

Porównanie tłumaczeń Joela 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biegną jak wojownicy,* forsują mury niczym ludzie wojny** – i każdy idzie swoją drogą, i nie zbacza*** ze swojej ścieżki.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ci biegną silni i straszni, forsują mury jak doświadczeni w boju — i każdy idzie swą drogą. Nie zbacza ze swojej ścieżki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pobiegną jak wojownicy, wedrą się na mury jak waleczni wojownicy; każdy z nich pójdzie swoją drogą, a nie zbroczą ze swoich ścieżek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pobieżą jako mocarze, a wbieżą na mury jako mężowie waleczni; każdy z nich drogą swoją pójdzie, a nie ustąpią z ścieżek swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako mocarze biegać będą, jako mężowie waleczni włożą na mur, mężowie drogami swemi pójdą, a nie ustąpią z szczytek swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak bohaterowie biegną do szturm, jak mężowie waleczni wdrapują się na mury, każdy z nich idzie swą drogą, a ze ścieżek swoich nie ustąpią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biegną naprzód jak bohaterowie, wdzierają się na mury jak wojownicy; każdy idzie prosto swoją drogą i nie zbacza ze swojej ścieżki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pędzą jak bohaterowie, jak wojownicy wspinają się na mury, każdy idzie swoją drogą i nie ustępuje ze swoich ścieżek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biegną jak żołnierze, jak wojownicy, którzy wdzierają się na mury, każdy z nich idzie wyznaczoną drogą i nie zbacza ze swojej ścieżki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruszają jak bohaterzy, wdzierają się na mury jak wojownicy; każdy idzie prosto własną ścieżką, nie zagradzają sobie wzajemnie drogi;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побіжать як вояки і як військові мужі вийдуть на стіни, і кожний піде своєю дорогою, і не звернуть з їхніх стежок,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pędzą jak rycerze, wchodzą na mury jak waleczni mężowie; każdy idzie swoją drogą i nie ustępuje ze swych ścieżek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biegną jak mocarze. Wspinają się na mur jak wojownicy. Każdy posuwa się własnymi drogami, a swoich ścieżek nie zmieniają.

¹⁾ nieustraszeni, כַּגְבוּרִים .

²⁾ ludzie wojny, אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה (’ansze milchama h), idiom: doświadczeni wojownicy, zaprawieni w boju.

³⁾ nie zbacza, יַעֲבִטוּן (je’abtun), od עָבַת (’awat) I: wykręcać, lub II: zmieniać, porzucać. Por. G: zbaczać, ἐκκλίνω. Wg MT: יַעֲבִטוּן (je’abtun): poręczać (dawać l. przyjmować poręczenie).

⁴⁾ <x>50 28:52</x>